

# KÄÄNNÖSPULMIA – LYHYTTYÖSKENTELEY



Kohderyhmä:  
Nuoret, aikuiset



Käyttötilanne:  
Lähetyspiiri,  
virittäytyminen



Kesto: 10-15 min



Teema: Raamatun-  
kääntäjien pulmia

## Tavoite

Tämän työskentelyn tavoitteena on virittäytyä pohtimaan millaisten kysymysten kanssa raamatunkääntäjät työskentelevät sekä ymmärtää kääntämisen pulmia.

## Tarvikkeet:

Kaikki työskentelyyn tarvittava aineisto löytyy tulostettavina pdf-dokumentteina tämän sivun lopusta.

- Lämpö ja dataprojektori (testaa toimivuus etukäteen!)

## Työskentely:

Heijasta dataprojektorilla erilaisia vaihtoehtoja toivottaa jumalallista hyvyttä lähimmäiselle. Maistellkaa erilaisia vaihtoehtoja ja pohtikaa millaisia mielikuvia ne herättävät. Keskustelkaa mielikuvista.

Pyydä osallistujia valitsemaan vaihtoehtoista sen, jolla he itse toivottaisivat siunausta. Keskustelkaa siitä, minkä vaihtoehdon osallistujat valitsivat ja miksi. Jos listalta ei löydy sopivaa vaihtoehtoa, pyydä osallistujia miettimään, millä muulla tavalla he toivottaisivat siunausta.

”Olkoon Herra teille hyvä.”

”Olkoon Korkein teille hyvä.”

”Olkoon Ylhäisin teille hyvä.”

”Olkoon Isä Jumala teille hyvä.”

”Olkoon Äiti Jumala teille hyvä.”

”Olkoon Jahve teille hyvä.”

”Olkoon Jumala teille hyvä.”

## **Päätös**

Kääntäminen on aina valintojen tekemistä erilaisten käännösvaihtoehtojen äärellä. Eri taustoista tulevat erilaiset ihmiset huomaavat erilaisia asioita. Tätä rikkautta Pipliaseurat eri puolilla maailmaa käyttävät myös raamatunkäännöstyössä, jotta käännöksestä voisi tulla käyttökelpoinen ja luettava erilaisille ihmisille. Jos käännös on jo lähtökohtaisesti niin kankea, ettei sen sisältö avaudu, suuri työ valuu hukkaan. Siksi Pipliaseuroilla on tapana myös testauttaa käännöksiä lukijoilla: halutaan tehdä kaikki mahdollinen, jotta teksti olisi selkeää ja ymmärrettävää myös lukijan näkökulmasta.